

EL FLORISANDO DE RUY PÁEZ DE RIBERA EN ITALIA

PAOLA CALEF
Université de Genève

RESUMEN:

Objeto de este trabajo es la difusión en Italia del *Florisando* de Ruy Páez de Ribera, sexto libro de *Amadís de Gaula* y primera continuación de la obra de Montalvo. En particular se intenta reconstruir la historia del ejemplar único de la primera edición (1510), formulando la hipótesis que perteneciera, como quizás otros libros de caballerías, a la biblioteca del último Duque de Urbino, Francesco Maria II della Rovere.

Palabras clave: *Florisando*, ciclo de Amadís, libros de caballerías en Italia, Biblioteca Durantina, Biblioteca Alessandrina, British Library, Francesco Maria II della Rovere.

ABSTRACT:

The subject of this article is the diffusion in Italy of *Florisando*, written by Ruy Páez de Ribera; *Florisando* is the sixth book of *Amadís de Gaula* and the first sequel of Montalvo's work. This article reconstructs especially the history of the only copy of the first edition (1510), which we presume might have been, among others *libros de caballerías*, in the library of the last Duke of Urbino, Francesco Maria II della Rovere.

Keywords: *libros de caballerías*, edition, *Florisando*, Francesco Maria II della Rovere, British Library, Durantina Library, Alessandrina Library.

El *Florisando* de Ruy Páez de Ribera¹ es el sexto libro del ciclo de Amadís de Gaula y la primera y directa continuación de la labor de Montalvo. Como se sabe², debió de conocer tres ediciones:

la de Salamanca, impresa por Juan de Porras en 1510

la de Toledo, impresa por Juan de Cea, también en 1510

la de Sevilla, impresa por Juan Varela de Salamanca en 1526

¹ Sobre el autor y su linaje véase Edwin B. Place, «More about Ruy Páez de Ribera», *Hispanic Review*, 14, 1946, pp. 22-37, y Miguel Ángel Ladero Quesada, «De Per Afán a Catalina de Ribera. Siglo y medio en la historia de un linaje sevillano (1371- 1514)», *En la España Medieval*, 4.1, 1984, pp. 447-497.

² Daniel Eisenberg - María del Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, URL: <http://bigfoot.com/~daniel.eisenberg>, 2002, nn.1366-1369; José Manuel Lucía Megías, «Libros de caballerías castellanos: textos y contextos», *Edad de Oro*, 21, 2002, pp. 9-60; Carlos Alvar, «Libros de caballerías. Estado de la cuestión (2000-2004 ca.)», José Manuel Cacho Bleca (ed.), *De la literatura caballeresca al Quijote*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007, pp. 13-58.

De la citada segunda edición, la de Toledo, no se nos ha conservado ningún ejemplar, sólo nos ha llegado la noticia³, pero será de momento más prudente referirse a la edición de 1526 como a la ‘segunda edición conservada’ o ‘edición de Sevilla’.

Ahora bien, de la *princeps* se conserva un único ejemplar en la British Library (C.20.e.34), ejemplar completo y bien conservado, procedente, como veremos, de la biblioteca Alessandrina de Roma, mientras que de la edición sevillana se conocían los siguientes ejemplares⁴:

Londres, British Library: C.57.g.21
 Madrid, Biblioteca del Palacio Real: I.C.100
 Paris, Bibliothèque National: Rés.Y² 235
 Turín, Biblioteca Nazionale Universitaria: Ris.24.1

A estos hay que añadir el siguiente:

Sassari, Biblioteca Universitaria: ANTICO 5 B 19

Ejemplar que he podido localizar gracias al Catálogo del *Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche italiane (Catalogo ICCU)*⁵ y que he tenido la ocasión de examinar directamente. Se trata de un ejemplar incompleto, por falta de la carta de la portada, de la carta final y por no haber sido impresa la cara interna del segundo *folio* del fascículo original *s.*

A estas huellas de la difusión del sexto libro de *Amadís de Gaula*, encontradas hasta la fecha, hay que añadir, desde luego, los ejemplares de la tradición indirecta, es decir los testimonios que todavía se conservan de las traducciones al italiano. El *Florisando* conoció una versión al italiano realizada por Mambrino Roseo da Fabriano⁶ e impresa por Michele Tramezzino en 1550. Esta traducción tuvo supuestamente tres ediciones sucesivas hasta 1610⁷.

En este trabajo me centraré en la difusión del *Florisando* en Italia, difusión que evidentemente se inserta en la más general difusión del ciclo de Amadís y de los libros de caballerías en Italia.

³ Véase Daniel Eisenberg, «An Unknown Toledan Printer: Juan de Zea», *Romance Notes*, 13, 1972, pp. 529-330.

⁴ Véase Eisenberg-Marín Pina, *cit.*; Cristina Ramos Grados, *Guía de lectura del Florisando*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001; José Manuel Lucía Megías, «Libros de caballerías», 2002, *cit.*

⁵ *Istituto Centrale per il Catalogo Unico*, <http://www.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/informazioni.jsp> (7 de julio de 2011)

⁶ Anna Bognolo, «Vida y obra de Mambrino Roseo da Fabriano, autor de libros de caballerías», *eHumanista*, 16, 2010, pp. 77-98,

http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_16/post/2%20articles/5%20ehumanista%2016.bognolo.pdf (7 de julio de 2011).”

⁷ De hecho se han localizado, hasta la fecha, ejemplares de la edición de 1550 y de 1610, mientras que de las ediciones de 1551 y de 1600, de las que se ha tenido noticia, no se conoce ejemplar alguno; cfr. Stefano Neri, «Cuadro de la difusión europea del ciclo del *Amadís de Gaula* (siglos XVI-XVII)», *Amadís de Gaula: quinientos años después*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 565-591; J. M. Lucía Megías - M. C. Marín Pina (eds.) *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 565-591.

Como consideraba Anna Bognolo en su ensayo *La finzione rinnovata*, la obra de Montalvo fue bien conocida en Italia antes de que se empezara a traducirla y se leía, en un primer momento, directamente en castellano⁸. Luego, como subrayan Enrique Body Morera y Vittoria Foti, las traducciones italianas de los libros de caballerías debieron de resultar más manejables y de mayor alcance y se prefirió leerlos directamente en italiano, como demuestran algunos ecos en la obra de Bernardo Tasso y Matteo Bandello⁹.

Pero pocos años habían pasado desde la perdida primera edición del *Amadís* hasta que se produjeran testimonios de una difusión y de una asimilación del *Amadís* en las letras italianas.

Italia desarrolló un papel relevante por la dimensión europea del éxito editorial de los libros de caballerías¹⁰: Es allí en donde en 1546 apareció la primera traducción italiana del ciclo empezado por Montalvo¹¹, a la que siguieron las traducciones de casi todo el ciclo¹² y las interpolaciones y las continuaciones redactadas directamente en italiano: Mambrino Roseo da Fabriano le va añadiendo a casi todos los libros del ciclo una continuación en italiano, que él llama a veces *Aggiunta*, a veces *Libro secondo*, para completar el ciclo con su continuación, el conocido *Sferamundi*¹³.

La labor de los editores italianos contribuyó en la construcción del perfil que fue adquiriendo el ciclo de *Amadís* en su difusión europea, si pensamos, por ejemplo, que alguna *aggiunta* y la continuación en italiano de Mambrino Roseo se mezclaron a las traducciones francesas y luego alemanas de las obras originales españolas¹⁴.

⁸ Basta con recordar algunos de los testimonios como la carta de Bembo fechada 1512 en que se nos cuenta de un apasionado lector del *Amadís*, la mención a la Ínsula Firme y al arco de los leales amadores que se hace en el *Cortegiano* de Castiglione (1514-1518), el *Libro de natura de amore* de Mario Equicola (1525) en donde se habla de Amadís «sotto il nome di bel tenebroso», hasta llegar a las fuentes del *Orlando furioso* cuya primera redacción remonta al año 1516; por lo que véase Anna Bognolo, *La finzione rinnovata. Meraviglioso, corte e avventura nel romanzo cavalleresco del primo Cinquecento spagnolo*, Pisa, ETS, 1997.

⁹ Enrique Body Morera, - Vittoria Foti, «Edizioni italiane dei libri de caballerías nella Biblioteca Nacional de Madrid. Ciclo di *Amadís de Gaula*», *Cuadernos de Filología Italiana*, 14, 2007, pp. 259-274; véase también Vittoria Foti, *La tradizione italiana di Amadís de Gaula*, III Università degli studi di Roma, 1996 (tesis doctoral inédita).

¹⁰ Véase Anna Bognolo, «Il “Progetto Mambrino”. Per un’ esplorazione delle traduzioni e continuazioni italiane dei libri de caballerías», *Rivista di Filologia e di Letterature Ispaniche*, 6, 2003, pp. 191-202.

¹¹ Véase de Anna Bognolo «La prima traduzione dell’ “Amadis de Gaula” in Italia: Venezia 1546», *Annali di Cà Foscari*, 23, 1984, pp.1-29; Anna Bognolo, «Il “Progetto Mambrino”. Per un’ esplorazione delle traduzioni e continuazioni italiane dei libri de caballerías», *Rivista di Filologia e di Letterature Ispaniche*, 6, 2003, pp. 191-202; Stefano Neri, «Note sulla prima edizione conservata de *I quattro libri di Amadís di Gaula* (Venezia, 1547) nell’ esemplare unico della Bancroft Library (University of California)», *Tirant*, 13, 2010, pp. 51-72, http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butletti.13/05_Neri.pdf. (7 de julio 2011). Desde luego la primera traducción del *Amadís de Gaula* debió de ser la francesa, ya que los cuatro libros de Montalvo se tradujeron en Francia de 1540 a 1543, cfr. Stefano Neri, «Cuadro de la difusión europea», 2008, *cit.* pp. 570 y 588.

¹² Del libro VIII (el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz) no se dio la traducción italiana.

¹³ Anna Bognolo, «Il “Progetto Mambrino”», 2003, *cit.*; Enrique Body Morera, - Vittoria Foti, «Edizioni italiane», 2007, *cit.*; Stefano Neri, «Cuadro de la difusión europea», 2008, *cit.*

¹⁴ Véase, *ivi*, el caso del *Sferamundi* (Libro XIII), obra original del mismo Mambrino Roseo,

Del éxito del género y del ciclo de Amadís se benefició el mismo *Florisando*, a pesar de que como sabemos hubiera emprendido un camino realista poco apreciado por el público, destino éste compartido con su directa continuación, el VIII libro del ciclo— que se detiene en la narración de la muerte del héroe Amadís, sólo anunciada en el *Florisando*—, aquel *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz editado tan solo una vez (Sevilla 1526). Ambos aspectos, el éxito general del ciclo y el menosprecio por la orientación realista y literariamente eterodoxa del experimento de Ruy Páez de Ribera, se reflejan en la atención que se dedicó en Italia a esa línea de continuación del *Amadís*.

A pesar de ser traducido, el sexto libro del ciclo de Amadís no debe de haberle parecido a Mambrino Roseo da Fabriano merecedor de una *aggiunta* en italiano.

Sin embargo, la falta de interés fue todavía más radical en el caso del *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz. El VIII libro del ciclo, de hecho, niquiera se tradujo al italiano¹⁵.

En el capítulo italiano de la difusión del ciclo de *Amadís*, vemos entonces como se van dibujando y recortando el aspecto general y los equilibrios internos del ciclo, puesto que, como se ve, se reduce el espacio del *Florisando* y se amputa la incómoda experiencia del *Lisuarte* de Juan Díaz; mientras por otra parte, cuando hablamos de traducciones al italiano hay que considerar que en general se trata de adaptaciones en donde el texto queda ampliamente reducido, lo que ocurre de forma más evidente con el *Florisando*.

Ahora bien, al considerar la relevancia de la etapa italiana de la difusión del ciclo de Amadís y a pesar del escaso entusiasmo con que el público y por consecuencia los impresores acogieron la obra¹⁶, considero que el *Florisando*, como primera continuación de la labor de Montalvo, representa un punto de observación peculiar para ver como se va incaminando el ciclo, no sólo en su acogida en España sino también en la etapa italiana de su difusión europea.

Me he dedicado en primer lugar a indagar sobre las localizaciones y la historia de algunos ejemplares y por consecuencia sobre los centros y ambientes culturales en que se documenta su presencia en Italia. Dejando para otra ocasión la presentación más detallada de los resultados de mis investigaciones sobre todos los ejemplares localizados en Italia, me limito en esta circunstancia a delinear la historia del ejemplar único de la *princeps*.

El único superviviente de la primera edición se encuentra, ya lo hemos recordado, en la British Library, pero las anotaciones y los sellos presentes en las hojas de guarda y en los márgenes del ejemplar atestiguan su anterior estancia en Italia.

De hecho, en el *recto* de la hoja de guarda anterior del ejemplar de Londres se puede leer la siguiente anotación en castellano: *Londres (1887)V. Seillière (1.475 p.) / Primera edición muy rara. Ejempl. de la Sapienza*.

que fue traducida al francés, al alemán y al holandés.

¹⁵ Enrique Body Morera, - Vittoria Foti, «Edizioni italiane», 2007, *cit.*, pp. 260-261.

¹⁶ Véanse los juicios de Palau y Dulcet, M. Chévalier, H. Thomas, mientras que por un cuadro de las ediciones del ciclo remito a mi anterior trabajo Paola Calef, «La figura dell'interprete nel *Florisando*», In *Limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*, Carlos Alvar-Constance Carta (edd.), Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2012, pp. 175-194.

Mientras que en la portada (c. Ir), se encuentra un sello de forma oval con encima la inscripción en letras capitales *ALESANDRINA*¹⁷.

La anotación en castellano remite en primer lugar, amén de los errores de acentuación, al fondo Seillièrre y en particular a la subasta de los libros del Barón Seillièrre, subasta que se hizo en Londres el 28 de febrero de 1887¹⁸, de que nos da noticia el catálogo *La bibliothèque de Mello. Catalogue of an important portion of the very choice library of the late baron Seillièrre wich will be sold [...] the 28 th of february 1887[...]*, London, J. Davy, 1887, 150 pp., 8^o¹⁹.

La misma anotación, tras avisar que se trata de una primera edición muy rara (quizás todavía no única por aquellos entonces), precisa también que se trata del *ejemplar de la Sapienza*. Esta indicación coincide con lo que hace constar el sello en la portada, ya que se trata de uno de los sellos de la Biblioteca Alessandrina de la Universidad de Roma “La Sapienza”.

La Biblioteca Alessandrina se fundó en 1667 como biblioteca de la Universidad de Roma en el “Palazzo della Sapienza” de Corso Rinascimento en Roma, y allí se quedó hasta que en los años ’30 se procedió al traslado dentro de la Ciudad Universitaria. La ubicación antigua de la Biblioteca aclara la anotación - *ejemplar de la Sapienza*- que se refería evidentemente a la Biblioteca de la Universidad de Roma.

De hecho el mismo Papa Alejandro VII, que fundó la biblioteca romana que iba a llevar su nombre, se refería a ella -o por lo menos al edificio que debía hospedarla- llamándola *Libreria della Sapienza di Roma*. Así consta en el documento *Notitia per la Libreria de Vrbania*, (22 de diciembre de 1666) con que el pontífice establece el cambio de ubicación del fondo librario de Casteldurante (hoy en día Urbania) a la “*Libreria della Sapienza di Roma*”²⁰.

Recuerdo, a propósito de la procedencia del ejemplar de la *princeps del Florisando*, que si Palau y Dulcet en su *Manual del librero*²¹ se limitaba a citar los fondos del Barón Seillièrre y de Ricardo Heredia²², Frederick J. Norton en su trabajo sobre los post-incunables españoles

¹⁷ En el verso de la portada y en la c. 218v, en cambio, aparecen los sellos del British Museum, con además la fecha de ingreso a la biblioteca de Londres, es decir 20 de junio de 1918.

¹⁸ Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano : bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos : con el valor comercial de los impresos descritos*, 2ª ed., corr. y aum., Barcelona, Librería Palau, 1948-1977.

¹⁹ Para aclarar la anotación entre paréntesis, es decir *l.475p*, podría ser útil consultar el ejemplar de este catálogo conservado en la British Library, que como nos informa el responsable del fondo español de la biblioteca de Londres, «tiene anotados los precios y nombres de compradores», cfr. Geoffrey West, «Los libros españoles que fueron del barón Achille Seillièrre ahora en la British Library de Londres», Trabajos de la VII reunión de la Asociación Española de Bibliografía, Madrid, AEB-BN, 2004, pp. 161-172, p. 164 n.

²⁰ La carta *Notitia per la Libreria de Vrbania* fechada 22 de diciembre de 1666 se conserva en el Archivio di Stato di Roma. Università. Busta 202, fols. 120-121; citada por Alfredo Serrai, *La ricostituzione della biblioteca durantina*, Urbino, Edizioni Quattro Venti, 2009; María Luisa Cerrón Puga, *Los libros del Duque*, Bagatto Libri, Roma 2010, p. 8.

²¹ Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano : bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos : con el valor comercial de los impresos descritos*, 2ª ed., corr. y aum., Barcelona, Librería Palau, 1948-1977, al n.10477.

²² Palau y Dulcet, 10477. *Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia. Comte de Benahavis*, París, Em. Paul, L. Huard et Guillemin, 1891-1893.

señalaba ya, de hecho, que el ejemplar antes de ser conservado en Londres procedía de los fondos de la Alessandrina, de Seillièrre y de Heredia²³.

Pero el recorrido de este ejemplar de la *princeps* desde Roma hasta Londres pude aclararlo gracias al ensayo de Geoffry West sobre los libros españoles del fondo Seillièrre actualmente poseídos por la Biblioteca Británica²⁴.

Se trata de ejemplares adquiridos por el barón Achille Seillièrre (1813-1873), que reunió en el Castillo de Mello –en el departamento de Oise en Picardía– una magnífica biblioteca. Sus bienes y libros fueron rematados en tres grandes subastas a la muerte de sus herederos. La primera en Londres por Sotheby en 1887, a la que se refiere el catálogo mencionado antes, y la segunda y la tercera en París en 1890 y en 1893²⁵. De los tres catálogos se deduce que el Barón poseía una notable colección de libros de caballerías. En la primera subasta destacaba, no fuera más que por el precio más alto (605 libras), un ejemplar del *Tirant lo Blanch* (Valencia: Nicolas Spindeler, 1490)²⁶ que – cito las palabras de Geoffry West:

en 1860 formaba parte de una colección de cuarenta y tres libros de caballerías expurgados de la Biblioteca Alessandrina [...] por no ser obras “muy apropiadas a la instrucción de personas jóvenes, ni para la enseñanza de la historia”. [...] Los cuarenta y tres libros de caballerías fueron comprados por el marqués de Salamanca, de quien Seillièrre adquirió gran número de sus libros de caballerías españoles²⁷.

²³ Véase Frederick John Norton, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-120*, Cambridge University Press, Cambridge, London-New York-Melbourne, 1978, n. 486.

²⁴ Geoffry West, «Los libros españoles que fueron del barón Achille Seillièrre ahora en la British Library de Londres», *Trabajos de la VIII reunión de la Asociación Española de Bibliografía*, Madrid, AEB-BN, 2004, pp. 161-172; agradezco a Barry Taylor la amabilidad de informarme acerca de este artículo; véase también Geoffry West, «Expansión del fondo antiguo español de la Biblioteca del Museo Británico (1851-1900): sobre la adquisición de ediciones quinientistas de La Celestina», Pedro M. Cátedra - M^a Luisa López Vidriero. Ed. M^a Isabel de Páiz Hernández (eds.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, vol. 2, 2004, pp. 499-507, Col. Serie Maior, 4; Geoffry West, «La historia de un ejemplar único: British Library, C.20.e.6», José Manuel Lucía Megías (ed.), *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España - Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 159-162.

²⁵ Geoffry West, «Los libros españoles», 2004, *cit.* pp. 161-162.

²⁶ Véase Isidro Bonsoms y Sicart, «La edición príncipe del *Tirant lo Blanch*. Cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia en 1490, únicos conocidos hoy en día», *Discursos leídos en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart*. Barcelona, 1907; Homero Serís, «La reaparición del *Tirant lo Blanch* de Barcelona de 1497», *Homenaje a Menéndez Pidal*. 3 vols. Madrid, Hernando, 1925, III, pp. 57-76. Julián Martín Abad, «Los manuscritos bibliográficos de la Biblioteca Nacional», *Varia bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, Cassel, Reichenberger, 1988, pp. 439- 450, cita, en la p. 441, los siguientes mss., todos en la Biblioteca Nacional de Madrid: *«Biblioteca del E. S. D. J[osé] de S[alamanca] y Mayol», que incluye un «Catálogo provisional de los libros de caballerías de la Biblioteca del E. S. D. J. de S., clasificados con arreglo al catálogo del Sr. Gayangos» (ms. 18554/14); *«Índice de los libros del escrutinio de la biblioteca de D. Quixote que posee el Exmo. Sr. D. José de Salamanca» (18554/15); y *«Nota dei seguenti Romanzi di Cavalleria in lingua spagnola già esistenti nella Biblioteca della Sapienza ossia Alessandrina di Roma» (18554/25). Daniel Eisenberg - María del Carmen Marín Pina, *Bibliografía*, 2002, *cit.*, n.135 e 1555.

²⁷ Geoffry West, «Los libros españoles», 2004, *cit.*, pp. 164-165, remite, acerca de los libros expurgados de la Alessandrina, a *A History of the Hispanic Society of America. Museum and Library*,

Pues bien, según el listado que nos proporciona Geoffry West, entre los libros actualmente en la British Library, poseídos con anterioridad por el Barón Seilliére, se encuentran tres títulos procedentes de la Alessandrina:

Platir, Valladolid: N. Tyerri, 1533

La coronica troyana en romance, Sevilla: Ja. Cromberger, 1519

Florisando, Salamanca: Juan de Porras, 1510

Parece evidente que este ejemplar de la *princeps* del *Florisando* formara parte de aquellos 43 libros de caballerías expurgados de la Alessandrina. El ejemplar, desde el fondo Seilliére, pasó luego a formar parte de la colección de Ricardo Heredia y fue comprado por el librero londinense Bernard Quaritch que lo vendió a la Biblioteca de Londres. El ingreso en el British Museum está fechado, como documenta el sello, 20 de junio de 1918²⁸.

De hecho en su estudio de 1920 sobre las novelas caballerescas Henry Thomas advertía, en una nota, de que un ejemplar de la primera edición del *Florisando*, tal como otro de la edición de 1526, había sido recién comprado por el British Museum: «has recently been acquired by the British Museum», decía entonces Thomas²⁹.

Sobre la presencia anterior a 1860 de libros de caballerías castellanos en la Alessandrina, no nos puede ser de ayuda, evidentemente, el catálogo actual del fondo antiguo, pero sí resulta de gran interés su antiguo catálogo manuscrito, es decir el *Catalogo a volumi del Fondo Antico*, hoy disponible en la red en forma digitalizada³⁰.

Pues bien en el cuarto tomo del *Catalogo a volumi* de la Alessandrina se encuentra una sección llamada *Romanzi*, en donde en primer lugar, por lo que nos interesa, se tiene constancia de la presencia de la *princeps* del *Florisando*, inventariada como obra anónima a la voz *Amadís de Gaula* a la signatura N.h.11. Pero, bajo la voz *Amadís de Gaula* se

1904-1954 (New York, Hispanic Society of America, 1954) pág. 433. El Marqués de Salamanca, es decir José María de Salamanca y Mayol (1811-1883), como nos recuerdan Eisenberg y Marín Pina, «consiguió adquirir la Colección Alessandrina de los libros de caballerías, ahora dividida entre la British Library, La Biblioteca Nacional de Madrid y la Hispanic society of America» Daniel Eisenberg - María del Carmen Marín Pina, *Bibliografía*, 2002, *cit.*, n. 135. A ésas actuales localizaciones hay que añadir, y cito también a Eisenberg y Marín la colección Bonsom de la Biblioteca de Catalunya, cfr. *ivi*, n. 1555.

²⁸ Véase la nota 17 del presente trabajo.

²⁹ Henry Thomas, *Spanish and portuguese romance of chivalry*, Cambridge, University Press, 1920, p. 68 n. 2. A este propósito, examinando el ejemplar de la edición de Sevilla conservado en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (I.C.100), dí con algo curioso. La ficha del catálogo manual de la Real Biblioteca parece llevar una nota autógrafa de Henry Thomas declarando que esta edición (la de Sevilla) no se encontraría en la Biblioteca Nacional de España ni en la British Library, lo que supuestamente contradice lo que el mismo Thomas afirma en el estudio susodicho. El catálogo manual no es accesible al público y debo la información a la amabilidad de los responsables de la sala manuscritos. De todos modos, la nota debe de ser simplemente anterior a la adquisición del los dos ejemplares del *Florisando* por parte de la Biblioteca Británica.

³⁰ http://digitale.alessandrina.it/PeriodicoScheda.aspx?id_testata=48, (26 de agosto de 2011). Remito también a una anterior incursión en el fondo como el inventario manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, es decir la *Nota dei seguenti Romanzi di Cavalleria in lingua spagnola già esistenti nella Biblioteca della Sapienza ossia Alessandrina di Roma* (18554/25) citada por Julián Martín Abad, «Los manuscritos bibliográficos de la Biblioteca Nacional», en *Varia bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, Cassel: Reichenberger, 1988, pp. 439-450, p. 441.

encuentran también los primeros tomos de Montalvo y las continuaciones de VI a IX del ciclo (*Florisando*, *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, *Amadís de Grecia*), mientras inventariado a parte y siempre en forma anónima se encuentra el mismo *Esplandián* (Sevilla, 1526). En la tabla siguiente se presenta una muestra de como aparecen citados los títulos amadisianos en el antiguo catálogo de la Alessandrina³¹:

| Título | Formato | Signatura | Anotaciones |
|--|---------|-----------|-------------|
| Amadís de Gaula | | | |
| - [642] Los cuatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impressos y historiados – Venecia. 1533. por Maestro Juan Ant.de Sabio | in fol. | N. d. 11 | v. † |
| - [1367] El sexto libro del muy esforçado y grande rey Amadis de gaula / en que ser recuenta los grandes y hazañosos fechos del muy valiente y es/forçado cavallero florissando principe de cantaria su sobrino fijo del rey / don florestan. Salamanca 15[1]0 ³² . Juan de porras. | in fol. | N. h. 10 | v. † |
| - [1380] El septimo libro de Amadis en el qual se trata de los grandes fe/chos en armas de Lisuarte de grecia fiio de esplandian y de Perio de gaula- Sevilla. 1528. Jacobo Cromberger. | in fol. | N.h.11 | v. † |
| - [1423] El octavo libro de Amadis que trata de las estrañas y granddes proe/zas de su nieto Lisuarte, y de la muerte del inclito rey Amadis. Sevil/la 1526. Juan cromberger | in fol. | N.h.9 | v. † |
| - [1431] El noveno libro de Amadis de Gaula, que es la Chronica del muy / valiente y esforçado Principe y cavallero de la ardiente espada Ama/dis de Grecia, hijo de Lisuarte de Grecia, emperador de Constantinopla / y de Trapisonda y rey de Rhodas etc. Medina. 1564. por Francisco del Canto | in 4° | N.d.10 | v. † |
| Amadis de Grecia | | | |
| - Historia de Amadis de Grecia Cav. dell’Ardente Spada nuova/mente dal spagnuolo nella lingua italiana tradotta – in Venetia. / 1606 appres. M. Ant. Zaltier ³³ | in 8° | N.f.43 | |
| [...] | | | |
| Esplandian | | | |
| - [1281] Las sergas del muy esforçado y invencible cavallero Esplandian / hijo de Amadis de gaula. Sevilla. 1526. Juan Varela - | in fol. | N.h.9 | v. † |

³¹ Ofrezco aquí la transcripción diplomática de los títulos del ciclo de *Amadís de Gaula* presentes en el *Catalogo a volumi del Fondo Antico* de la Biblioteca Alessandrina. Entre paréntesis cuadrado el número de la ficha bibliográfica de Eisenberg-Marín.

³² No se lee muy bien la fecha.

³³ Se trata de la traducción italiana; no resulta vendido y de hecho se encuentra todavía en la Alessandrina (N.f.43). Véase http://opacbiblioroma.caspar.it/ricerca_composta.php (7 de julio de 2011)

Como muestra la tabla, casi todos los títulos del ciclo fueron marcados en un segundo momento con una v. y una cruz griega, quizás para indicar que fueron vendidos. Lo mismo ocurre a un buen número de otros libros de caballerías, por la mayoría *in folio*, presentes en la misma sección llamada *Romanzi*; algunos además llevan la anotación *venduto nel 1860*. Todos ellos en general debían de ser los libros de caballerías expurgados en 1860: el *Catalogo a volumi Fondo Antico* lleva de hecho traza de la presencia de estos libros y de su alienación de la Biblioteca.

Es de notar que en la sección *Romanzi* figuraba un segundo ejemplar del libro IX del ciclo de Amadís (*Amadís de Grecia*) pero, en una entrada a parte, en otro formato y según muestra el título y los datos relativos a la impresión, en edición italiana: fuera de la sección dedicada al *Amadís de Gaula* se registra otro *Amadís de Grecia* en 8º, ejemplar de la edición en traducción italiana impreso en Venecia en 1606, ese no fue expurgado y se encuentra todavía en la Alessandrina con su antigua signatura N.f.43. Sobre este ejemplar tendremos que volver más adelante.

Pero, dando un paso atrás en la historia del ejemplar de la *princeps* del *Florisando*, ¿cómo y cuándo había llegado éste a la Alessandrina?

Ahora bien la Biblioteca Alessandrina fue creada –lo recordaba antes– por el papa Alejandro VII (1655-1667), el sienés Fabio Chigi, deseoso de ofrecer a la Universidad de Roma, una biblioteca de prestigio. Eso ocurría en 1667, poco antes de la muerte del pontífice, y el fondo principal con que se creó la Biblioteca, através de un expropio, era la *Libreria nuova* o *Libreria impressa* reunida personalmente en Casteldurante (hoy en día Urbania) por Francesco Maria della Rovere II (1549-1631), último duque de Urbino³⁴. La Biblioteca Durantina - que así se llamaba- era una de las colecciones bibliográficas más conocidas de la época al presentarse armoniosamente completa y apta a representar el saber de su tiempo³⁵.

Al considerar las circunstancias en que se formó la biblioteca Alessandrina, creo que es lícito preguntarse si el ejemplar del *Florisando* y la colección de libros de caballerías en su conjunto no pertenecieran a la colección del Duque della Rovere.

Parecen avalorar tal hipótesis las consideraciones que hace María Luisa Cerrón Puga a propósito de la biblioteca de Francesco Maria II, recordándonos que el Duque había combatido en la batalla de Lepanto junto a don Juan de Austria y sobre todo que había vivido más de dos años en la corte de Felipe II (desde diciembre de 1565-hasta julio de 1568). La estancia en la corte dejaría una profunda huella precisamente en sus intereses culturales si, como parece, la biblioteca privada de Felipe II fue el modelo a que se inspiró el Duque para el proyecto de la Biblioteca Durantina³⁶.

El duque se había dado a coleccionar sistemáticamente obras contemporáneas. Según consta, los libros de entretenimiento debían de representar una mínima parte de su colección, pero, como nos avisa María Luisa Cerrón Puga:

los que compraba eran primeras ediciones rarísimas [...] de muchas de las obras que poseía don Quijote o, para ser más exactos, del tipo de obras de las que gustaba el cura, cuyo canon parece haber sido atentamente estudiado por el Duque³⁷.

³⁴ Véase María Luisa Cerrón Puga, *Los libros del Duque*, Bagatto Libri, Roma 2010.

³⁵ Cfr. Alfredo Alfredo Serrai, *La ricostruzione*, 2009, *cit.*, p. 17.

³⁶ María Luisa Cerrón Puga, *Los libros*, 2010, *cit.*, p. 8 y 10.

³⁷ *ivi*, p. 13.

Cerrón Puga parece sugerir, aunque fuera sin nombrar el género de los libros de caballerías, que el fondo Urbinate reflejara los intereses y las consiguientes directas adquisiciones de Francesco Maria della Rovere, atento al cánón de lecturas establecido de hecho por el *Quijote*. Desde luego las fechas en que se imprimieron los ejemplares de los libros de caballerías que pertenecieron a la biblioteca Alessandrina son quizás demasiado precoces en relación a los años en que el Duque alcanzaba su madurez. Baste con considerar las fechas de los libros del ciclo de *Amadís de Gaula* presentados en la tabla anterior y recordar que el Duque había nacido en 1549 y murió en 1631.

Tal como me anticipa muy amablemente Stefano Neri, en el *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli del Progetto Mambrino*, cuya edición se está llevando a cabo, se cita una carta que Girolamo Muzio (1494-1576) dirige al Duque de Urbino, Guidobaldo II della Rovere (1514-1574), padre de Francesco Maria II. Girolamo Muzio, que era su preceptor, le decía al Duque Guidobaldo que los libros de caballerías se podían leer, pero tan solo como forma de entretenimiento, pero desde luego no era conveniente «nelle materie gravi et ne' consigli» aducir los nombres de «Amadis et Palmerino»³⁸. Más tarde, en su obra *Il Cavaliere* (1569), Muzio volvía a precisar que «ne' consigli delle cose alla guerra appartenenti, non si havrà luogo di alegare né Ruggeri, né Rinaldo, né Amadigi, né Primaleone, né cavalieri della Tavola Rotonda, i quali nominandosi sarebbe agli ascoltanti cagion di riso»³⁹.

El testimonio de Girolamo Muzio pone de manifiesto como los libros de caballerías circularan en la corte urbinata anteriormente a los años del último Duque y debían de haber entrado en la biblioteca familiar de los Duques della Rovere antes de que Francesco Maria II empezara a coleccionar cuanto más libros impresos podía.

Así que en el cuadro de la difusión en Italia del género, la relación entre libros de caballerías y *Quijote* no parece ser precisamente la que sugiere María Luisa Cerrón Puga. No debió de ser la lectura del *Quijote* la que suscitó en el ambiente urbinata el interés para los libros de caballerías. La difusión del ciclo de Amadís y de todo el género caballeresco precedió la publicación y la llegada a Italia del *Quijote*, cuyo éxito se preparaba precisamente gracias a las lecturas sobre Amadís y los demás caballeros andantes.

De todos modos, sobre el contenido de los volúmenes impresos poseídos por Francesco Maria della Rovere nos queda el minucioso inventario que precedió el traslado hacia Roma realizado en enero de 1667, inventario conservado en la Alessandrina en los mss. 51-52, y sobre todo el catálogo más antiguo de la Biblioteca Durantina, el ms. 50 de la Biblioteca Alessandrina⁴⁰. Del ms. alessandrino 50 se está llevando a cabo el estudio y la transcripción por parte de un equipo coordinado por el bibliógrafo Alfredo Serrai, que acaba de publicar un primer ensayo en donde nos ofrece la edición de las primeras cartas de la sección topográfica, 'per scansie' (es decir por anaqueles), y la primera letra de la sección alfabética por nombre, el *Index auctorum omnium secundum nomina*⁴¹.

³⁸ Girolamo Muzio, *Lettere*, a cura di Luciana Borsetto, Bologna, Forni, 1985, pp. 200-205.

³⁹ Anna Bognolo, «Il "Progetto Mambrino"», 2003, *cit.*

⁴⁰ María Luisa Cerrón Puga, *Los libros*, 2010, *cit.*, p. 9. Donde se hace mención también a «la nutrida correspondencia con agentes y libreros que se conserva en el Archivio di Stato de Florencia».

⁴¹ Alfredo Serrai, *La ricostruzione*, 2009, *cit.*; véase también del mismo autor, «La biblioteca di Francesco Maria II a Casteldurante», «Il Bibliotecario», 1/2 N. S.

2008, pp. 13-41 (también editado en el catálogo de la exposición «La libreria di Francesco Maria

Lo que podemos averiguar, ya a partir de esta primera parte de la edición, es la presencia del ciclo de Amadís en la Biblioteca Durantina. En la sección topográfica ‘per scansie’ del catálogo ms. se señalan de hecho:

Amadis de Grecia. Cauallier dell'ardente spada in 8°

Amadis de Gauli [sic!] tomi 4. in f.^{o42}

Ambos en la ‘scansia’ 65 titulada *Doctrinae et Academicae Lectiones*. Lo mismo consta en la parte rubricada *A. ante M.* del *Index auctorum omnium secundum nomina*⁴³, en donde aparecen también los títulos de las obras anónimas.

Para terminar cabe subrayar que el *Catalogo a volumi del Fondo Antico* de la Biblioteca Alessandrina y el catálogo manuscrito de la *Libreria impressa* del último duque de Urbino (Alessandrina, ms. 50) coinciden en registrar la presencia de los primeros cuatro libros del *Amadís*, en formato *in folio*, y de un *Amadís de Grecia* en 8° y coinciden en presentar de forma autónoma el *Amadís de Grecia*. Es una prueba sólo indiciaria, sin dudas, puesto que el ms. 50 registra de forma muy sintética los títulos, pero es un indicio para suponer que la *princeps* del *Florisando* junto con otros libros de caballerías llegaron a la Biblioteca Alessandrina desde Urbino. Además sería interesante establecer esta procedencia, si consideramos la centralidad en la producción literaria italiana de la corte de Urbino en la época y en particular las relaciones que con la corte *urbinate* mantuvieron escritores como Baldassare Castiglione y Pietro Bembo en cuya obra se rastrean las primeras trazas (principio del XVI) de la difusión en ambientes literarios italianos del *Amadís de Gaula*⁴⁴.

Il della Rovere”, a cura di M. Mei, F. Paoli, Urbino, Quattroventi, 2008) y «*Novità documentarie sulle vicende della Biblioteca impressa di Casteldurante (Urbania) seguite alla morte di Francesco Maria II della Rovere*», *Il Bibliotecario*, 3 N. S., 2008, pp. 131-133.

⁴² Alfredo Serrai, *La ricostruzione*, 2009, *cit.*

⁴³ Ms. Alessandrino 50 c. 135; Cfr. *ivi.* p. 122.

⁴⁴ Cfr. Anna Bognolo, *La finzione rinnovata*, 1997, *cit.*